

ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI
TRƯỜNG ĐẠI HỌC KHOA HỌC XÃ HỘI VÀ NHÂN VĂN
KHOA TIẾNG VIỆT VÀ VĂN HOÁ VIỆT NAM CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI

ĐẠI HỌC QUỐC GIA THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH
TRƯỜNG ĐẠI HỌC KHOA HỌC XÃ HỘI VÀ NHÂN VĂN
KHOA VIỆT NAM HỌC VÀ TIẾNG VIỆT CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI

MỘT SỐ VẤN ĐỀ VỀ NỘI DUNG

VÀ PHƯƠNG PHÁP GIẢNG DẠY TIẾNG VIỆT

NHƯ MỘT NGOẠI NGỮ

(KỶ YẾU HỘI THẢO KHOA HỌC)



NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI

371.3
H.6585

ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI
TRƯỜNG ĐẠI HỌC KHOA HỌC XÃ HỘI VÀ NHÂN VĂN
KHOA TIẾNG VIỆT VÀ VĂN HOÁ VIỆT NAM CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI

ĐẠI HỌC QUỐC GIA THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH
TRƯỜNG ĐẠI HỌC KHOA HỌC XÃ HỘI VÀ NHÂN VĂN
KHOA VIỆT NAM HỌC VÀ TIẾNG VIỆT CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI

Kính Biểu

MỘT SỐ VẤN ĐỀ VỀ NỘI DUNG VÀ PHƯƠNG PHÁP GIẢNG DẠY TIẾNG VIỆT NHƯ MỘT NGOẠI NGỮ

(KỶ YẾU HỘI THẢO KHOA HỌC)

Tp HCM, 01-3-2011


N. S. Huệ

NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI

HỘI ĐỒNG BIÊN TẬP:

- GS.TS Nguyễn Đức Dân
PGS.TS Bùi Khánh Thế
PGS.TS Đinh Thanh Huệ
PGS.TS Nguyễn Chí Hoà
TS. Nguyễn Văn Chính
TS. Trần Nhật Chính
TS. Trịnh Đức Hiến
TS. Nguyễn Việt Hương
TS. Nguyễn Thiện Nam
TS. Nguyễn Thị Nguyệt
TS. Nguyễn Văn Phúc
TS. Mai Minh Tân
TS. Phạm Phú Ty



Hội thảo Khoa học “Tiếng Việt và Phương pháp dạy tiếng”
tại Huế tháng 7 năm 2004.

MỤC LỤC

	Trang
1. <i>Trần Thị Kim Anh</i> Bước đầu tìm hiểu một số vấn đề ngôn ngữ học của thuật ngữ tin học và xu hướng sử dụng hiện nay	9
2. <i>Phan Thái Bình - Bùi Thị Duyên Hải</i> Vài nét về phương pháp dạy tiếng Việt qua hình ảnh	28
3. <i>Bùi Thị Phương Chi - Phạm Thị Thu Hà</i> Một vài khảo sát về đặc điểm văn hoá của người châu Âu và người Việt thể hiện qua lời khen	39
4. <i>Đặng Thị Vân Chi</i> Một số gợi ý về nội dung của giáo trình tiếng Việt nâng cao qua tìm hiểu nhu cầu của người học	50
5. <i>Nguyễn Minh Chính</i> So sánh câu tường thuật - câu khiến có động từ biểu thị "ý muốn, nguyện vọng" trong tiếng Việt và tiếng Pháp	60
6. <i>Trần Nhật Chính</i> Từ ngữ xã hội và nhân văn trên các văn bản quốc ngữ từ 1900 đến 1910	66
7. <i>Nguyễn Văn Chính</i> Một số phẩm chất của hư từ "ra" trong tiếng Việt hiện đại	80
8. <i>Phan Trần Công</i> Cách dạy nhóm từ "Vẫn", "Cứ", "Còn" cho người nước ngoài	92
9. <i>Bùi Duy Dân</i> Một vài suy nghĩ về từ thuần Việt và từ Hán - Việt	101

10. *Nguyễn Đức Dân*
Logic của từ “Mà” 109
11. *Hữu Đạt*
Vài nhận xét về các loại lỗi giao thoa và vượt tuyến trong quá trình rèn luyện kỹ năng viết cho sinh viên Trung Quốc học tiếng Việt 120
12. *Đình Lưu Giang*
Từ ngôn ngữ cha mẹ qua ngôn ngữ giáo viên (Từ thực tế dạy tiếng Việt cho người nước ngoài) 132
13. *Chu Thị Quỳnh Giao*
Áp dụng trò chơi ngôn ngữ trong việc dạy tiếng Việt cho người nước ngoài 154
14. *Trần Thị Minh Giới*
Phát triển giáo dục - đào tạo là động lực của sự phát triển kinh tế - xã hội 168
15. *Trần Thị Minh Giới - Trần Thuỷ Vịnh*
Phương pháp lấy học viên làm trung tâm và thủ pháp phân nhóm trong học tiếng 175
16. *Nguyễn Thị Ngọc Hân*
Một cách giảng dạy tiểu từ tình thái cuối câu tiếng Việt qua sự gắn kết của chúng với phát ngôn các kiểu 190
17. *Lê Thị Minh Hằng*
Các phương tiện biểu hiện tính giả định phản thực (counterfactual) ở câu điều kiện tiếng Việt (đối chiếu với tiếng Nhật) 202
18. *Nguyễn Thị Hè*
Vài suy nghĩ về việc dạy văn học dân gian cho người nước ngoài 223
19. *Trịnh Đức Hiến*
Cách biểu thị lời ăn tiếng nói trong thành ngữ tiếng Việt 234

20. **Nguyễn Chí Hòa**
Quan hệ móc xích đại từ, ứng dụng vào việc dạy tiếng Việt như một ngoại ngữ 243
21. **Siriwong Hongswan**
Một số vấn đề về việc giảng dạy tiếng Việt cho sinh viên Thái Lan ở trường Đại học Ubon Ratchathani 257
22. **Đình Thanh Huệ**
Về cách dạy một bài học tiếng Việt như một ngoại ngữ 264
23. **Nguyễn Văn Huệ**
Loại suy và sự thành lập của một số từ láy tiếng Việt 271
24. **Đào Văn Hùng**
Một số ý kiến về ý nghĩa biểu cảm của trợ từ cuối câu tiếng Việt 279
25. **Võ Thanh Hương - Nguyễn Thanh Phong**
Dùng “Nào... Cũng” và “Gi... Cũng” thế nào cho đúng 288
26. **Hà Thu Hương**
Suy nghĩ về việc đánh giá hiệu quả của giờ dạy tiếng Việt như một ngoại ngữ 294
27. **Nguyễn Việt Hương**
Dạy tiếng Việt qua game 304
28. **Trần Thị Hương - Nguyễn Chí Hoà**
Quan hệ móc xích được phản ánh bằng danh từ thân tộc, danh từ chỉ loại hữu sinh trong tiếng Việt 313
29. **Vũ Thị Thu Hương**
Dạy tiếng Việt qua các trò chơi Vietnamese with fun! 328
30. **Phạm Tuấn Khoa - Nguyễn Chí Hoà**
Quan hệ móc xích - tương đồng nghĩa trong văn bản tiếng Việt 335
31. **Nguyễn Thị Việt Lê**
Khái niệm “ngữ pháp hoá” và sự biến đổi về ngữ pháp, ngữ nghĩa của tiểu từ tình thái 347

32. **Lê Thị Hồng Minh**
 Một vài nét đặc sắc của hát đối đáp dân ca Việt Nam
 dưới góc nhìn văn hoá 362
33. **Song Joeng Nam - Nguyễn Thành Trang**
 Nhận diện “Đề - chủ ngữ” trong câu tiếng Việt 386
34. **Nguyễn Thiện Nam**
 Một số tri thức chung về việc đào tạo giáo viên dạy tiếng
 và một đề nghị về chương trình đào tạo giáo viên tiếng
 Việt như một ngoại ngữ 396
35. **Nguyễn Thị Bích Nga**
 Giảng dạy truyền cổ tích Việt Nam cho người nước ngoài 407
36. **Nguyễn Hồng Ngọc**
 Cấu trúc cú pháp của câu cảm thán tiếng Việt 414
37. **Nguyễn Thị Nguyệt**
 Một vài thủ pháp dạy tiếng Việt cho người nước ngoài 428
38. **Nguyễn Văn Phó**
 Ngữ dụng học và việc dạy tiếng 434
39. **Nguyễn Văn Phúc**
 Về khái niệm ngôn ngữ thứ nhất và ngôn ngữ thứ hai 446
40. **Trần Thị Tâm**
 Một đề nghị về việc nâng cao kỹ năng tiếp nhận thông
 tin cho người học nghe 459
41. **Mai Minh Tân**
 Thành tố nhân lực trong lễ hội dân gian của người Việt
 châu thổ sông Hồng 470
42. **Hoàng Tất Thắng**
 Vài nhận xét về cấu trúc đồng nghĩa câu đơn tiếng Việt
 trong việc dạy tiếng Việt như một ngoại ngữ 478
43. **Bùi Khánh Thế**
 Sự phát triển nghĩa và tính đa nghĩa của từ công cụ 487

44. *Nguyễn Văn Thông*
 Tìm hiểu một số kiểu kết cấu so sánh của tục ngữ Việt
 và tục ngữ Lào 500
45. *Phạm Thu*
 Vài ý kiến về việc lập sổ tay lịch sử và văn hoá Việt
 Nam cho sinh viên nước ngoài học tập và nghiên cứu
 tham khảo 519
46. *Bùi Thanh Thủy - Nguyễn Thành Trang*
 Ý nghĩa so sánh đối chiếu tình trong tiếng Việt 524
47. *Nguyễn Thị Thu Thủy*
 Những khác biệt của lời chào hỏi thiện ý trong tiếng
 Việt - Nga - Anh dưới góc độ ngôn ngữ xã hội học và
 ứng dụng trong giảng dạy tiếng Việt cho người nước ngoài 539
48. *Nguyễn Hoàng Trung*
 Khảo sát ngữ nghĩa của động từ chuyển động "Đi" và
 "Đến" 562
49. *Phạm Phú Ty*
 Những đặc điểm riêng mang tính dân tộc và đề tài
 người nông dân trong văn học hiện thực phê phán Việt
 Nam giai đoạn 1930 - 1945 570
50. *Trần Thủy Vịnh*
 Ảnh hưởng của loại hình ngôn ngữ đến hiện tượng mơ
 hồ trong tiếng Việt và tiếng Anh 581

NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI

16 Hàng Chuối - Hai Bà Trưng - Hà Nội

Điện thoại: (04) 9722646; (04) 9714897. Fax: (04) 9714899

E-mail: nxb@hn.vnn.vn

★ ★ ★

Chịu trách nhiệm xuất bản:

Giám đốc: PHÙNG QUỐC BẢO
Tổng biên tập: PHẠM THÀNH HÙNG

Biên tập: BÙI THƯ TRANG
NGUYỄN VĂN HÀ

Chế bản: LƯU MAI ANH

Trình bày bìa: NGUYỄN NGỌC ANH

KỶ YẾU HỘI THẢO KHOA HỌC - MỘT SỐ VẤN ĐỀ VỀ NỘI DUNG VÀ PHƯƠNG PHÁP GIẢNG DẠY TIẾNG VIỆT NHƯ MỘT NGOẠI NGỮ

Mã số : 2L - 40 - ĐH 2005

In 300 cuốn, tại Xưởng in Tổng cục Công nghiệp Quốc phòng

Số xuất bản: 11/107/XB - QLXB. Ngày 26/1/2005

Số trích ngang: 127 KH/XB

In xong và nộp lưu chiểu quý II năm 2005.

**MỘT SỐ VẤN ĐỀ VỀ NỘI DUNG
VÀ PHƯƠNG PHÁP GIẢNG DẠY TIẾNG VIỆT
NHƯ MỘT NGOẠI NGỮ**

